

# การตีความพระพุทธศาสนาในประเทศจีน<sup>1</sup>

โดย เดวิด แชนเปล  
แปลโดย พระมหาสมบุรณ์ วุฑฒิกโร, ดร.<sup>2</sup>

## ความนำ

ในบทความนี้ ผู้เขียนได้เสนอว่า นิกายหลัก ๆ ของพระพุทธศาสนาในประเทศจีน แต่ละรูปแบบจะเริ่มต้นด้วยจารีต (นิกาย) แบบบรรพตฐาน หรือพระพุทธศาสนาแนวคัมภีร์ (Canonical Buddhism) และนิกายย่อยหลัก ๆ (คือ นิกายเทียนไท่ นิกายสุขาวตี และนิกายฉาน) ซึ่งพระพุทธศาสนาในรูปแบบนี้ก็แสดงให้เห็นแนวทางการตีความที่แตกต่างกัน 3 แนวทาง ด้วยยุคสมัยและแนวทางที่แตกต่างกัน แต่ละนิกายก็พยายามที่จะเข้าหากัมภีร์ด้วยการแสวงหา (1) หลักการตีความที่พึงประสงค์และสามารถยุติปัญหาวิกฤตได้ (2) เพื่อรวมนิกาย หรือ (3) เพื่อเผยแผ่ศาสนาแนวใหม่อย่างเป็นระบบ

โดยประเพณีแล้ว การตีความจะเกี่ยวข้องสัมพันธ์กับการใช้เทคนิคหรือเครื่องมือบางอย่างสำหรับตีความคัมภีร์ อย่างเช่น การวิเคราะห์ข้อความบรรพตต่อบรรพต การใช้วิธีจัดกลุ่มคำถาม หรือการจัดประเภทของคัมภีร์ ตัวอย่างการจัดประเภทคัมภีร์ในยุคกลางที่เราคุ้นเคย คือ การค้นหาความหมายคัมภีร์ตามตัวอักษรบ้าง แนวศีลธรรมบ้าง แนวบุคลาธิษฐานบ้าง แนวรหัสยะบ้าง (mystical) โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อเร็ว ๆ นี้ในสังคมตะวันตก ได้เกิดสำนักทางประวัติศาสตร์ที่แสดงให้เห็นว่า ความแปลกแยกระหว่างตัวเรากับคัมภีร์ที่เราตีความนั้น ไม่ใช่ปัญหาง่าย ๆ ที่เกี่ยวกับความพหุของความรู้ ยุคสมัย หรือจิตวิญญาณของเราเท่านั้น หากแต่เป็นผลรวมของระบบคุณค่า กลุ่มประสบการณ์ที่ต่างกันและการตัดสินล่วงหน้าที่เป็นตัวนำเราเข้าไปหากัมภีร์ ดังนั้น กลุ่มนักคิดตะวันตกยุคใหม่จึงสนใจที่จะนำเอาประเด็นทางประวัติศาสตร์เข้ามาวิเคราะห์คัมภีร์ เพราะในยุคนี้ ถือว่าสำนักทางประวัติศาสตร์เป็นองค์ประกอบที่มีบทบาทสำคัญในมุมมองของเรา ยิ่งกว่านั้นยังได้มีการปรับปรุงทฤษฎีการตีความโดยการตั้งคำถามไปที่ตัวกระบวนการทำความเข้าใจ และว่าการตีความคัมภีร์มีความสัมพันธ์อย่างไรกับกระบวนการนั้น<sup>3</sup>

ในจำนวนวิธีการตีความต่าง ๆ เหล่านี้ ผู้เขียนจะเลือกใช้วิธีการเชิงประวัติศาสตร์ในการพิจารณาศาสตร์แห่งการตีความของพระพุทธศาสนาแบบจีน โดยเฉพาะอย่างยิ่ง จะมุ่งความสนใจไปที่การแปล งานอรรถาธิบาย และงานสร้างคัมภีร์ในยุคต้น ๆ ที่ทำให้พระพุทธศาสนาเป็นจารีตหลักในประเทศจีน จากนั้นผู้เขียนจะสำรวจวิธีการตีความที่นิกายหลัก 2 นิกายคือ นิกายสุขาวตี และนิกายฉานนำมาใช้ โดยไม่เพียงแต่จะค้นหาเครื่องมือในการตีความเท่านั้น หากยังค้นหาข้อผูกพันและคุณค่าที่อยู่เบื้องลึก เหตุปัจจัยล่วงหน้าและเป้าหมาย ที่เป็นตัวผลักดันและออกแบบและทำให้เครื่องมือการตีความเหล่านั้นมีความหมายขึ้นมา อย่างไรก็ตาม

<sup>1</sup>แปลจากบทความของเดวิด แชนเปล (David W.Chappel) เรื่อง “(Hermeneutical Phases in Chinese Buddhism) เดวิดจบปริญญาเอกจากมหาวิทยาลัยเยล ในปี ค.ศ. 1973 เป็นศาสตราจารย์ด้านศาสนา และเป็นผู้อำนวยการโครงการศาสนาตะวันออก-ตะวันตก (the East-West Religions Project) ที่มหาวิทยาลัยฮาวาย เป็นบรรณาธิการในงานเรื่อง “T’ien-t’ai Buddhism: An Outline of the Fourfold Teaching” เป็นบรรณาธิการร่วมในงานเรื่อง “Buddhist and Taoist Studies,” volumes 1 and 2. และเป็นบรรณาธิการวารสารชื่อ “Buddhist-Christian Studies”

<sup>2</sup> คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย

<sup>3</sup>John Maraldo, “A Review of Some Approaches to Hermeneutics and Historicity in the Study of Buddhism,” *Shin Buddhist Comprehensive Research institute Annual Memoirs*, 1985: 1-26.

ก็ตาม ผู้เขียนจะไม่วิจัยเนื้อหาของพระพุทธศาสนาแบบจีนในแนวของทฤษฎีการทำความเข้าใจ แม้ว่าจะมี คัมภีร์จำนวนมากที่มีประโยชน์ต่อการทำวิจัยในแนวนี้ก็ตาม<sup>4</sup>

แม้จะจำกัดขอบเขตการเขียนให้อยู่ในกรอบพระพุทธศาสนาแบบจีนยุคต้น คือ นิกายสุขาวดี และ นิกายฉานก็ตาม แต่ขอบเขตเนื้อหายังกว้างอยู่ดี อย่างไรก็ตาม เครื่องมือที่ผู้เขียนจะมาช่วยในการวิเคราะห์ และเปรียบเทียบ คือ ยุคแห่งการตีความ 3 ยุค (three hermeneutical phases)<sup>5</sup>

1) ถ้าเราตั้งสมมติฐานว่า ศาสนาใหม่ ๆ ทั้งหลาย เกิดขึ้นในยุคสมัยที่มีวิกฤต แล้วปัจเจกชนทั้งหลาย ต่างกระตือรือร้นที่จะแสวงหาวิถีทางสำหรับยุคความขัดแย้งและยืนยันในคุณค่าเป็นส่วนบุคคล ชั้นแรกที่ศาสนาใหม่ต้องทำ คือ การค้นหาวิธีการตีความและการปฏิบัติใหม่ ๆ เพื่อนำไปใช้ยุติปัญหาวิกฤตของบุคคลในทิศทางที่จะทำให้เกิดความพึงพอใจอย่างสูงสุด

2) คัมภีร์ทั้งหลายจะถูกใช้เพื่อสร้างความชอบธรรมให้กับวิธีการตีความและการปฏิบัติแบบใหม่ ปกติแล้วจะอยู่ในกระบวนการหลอมรวมเข้ากับนิกายเดิมที่อยู่แล้ว ผลก็คือ โลกทัศน์แบบใหม่จะถูกสร้างขึ้น และหลักการแบบใหม่จะได้รับการไขความและอธิบายให้กว้างขวางออกไปโดยคัมภีร์ ในยุคนี้ งานอรรถกถาจะพยายามที่แสดงให้เห็นว่า หลักการตีความแบบใหม่มีหลักฐานสนับสนุนจากจารีต (นิกาย) เดิมอย่างไร

3) สุดท้าย ยุคของการเผยแผ่ศาสนาอย่างเป็นทางการจะเป็นระบบจะเริ่มต้นขึ้น ซึ่งในยุคนี้ วิธีการตีความแบบใหม่จะมีความคล่องตัว ลักษณะที่ไม่สำคัญหรือในเชิงขัดแย้งจะถูกปฏิเสธอย่างเปิดเผย มีการสร้างรูปแบบการถาม-ตอบ (ปุจฉา-วิสัชนา) มีการทำให้รูปแบบปฏิบัติเป็นสถาบัน แนวคิดเรื่องการปรับค่าสอนให้ง่าย (simplification) หรือการลดทอนนี้ เกิดจากมาจากภารกิจในการที่จะหล่อหลอมสมาชิกใหม่ ๆ และการทำให้แนวคิดแบบใหม่มีความสูงส่งกว่าแนวทางอื่น ๆ

วัตถุประสงค์ของผู้เขียนในเสนอรูปแบบการตีความนี้ขึ้นมา ไม่ได้ต้องการที่จะเสนอว่า การตีความ ทั้ง 3 ยุคนี้พอเพียงหรือถูกต้องชัดเจนแล้ว ตรงกันข้าม เป็นเรื่องที่ไม่ถูกต้องเลยที่จะเสนอว่า จารีตของพระพุทธศาสนาแบบจีนใด ๆ ก็ตาม ล้วนมีวิธีการตีความเพียงหนึ่งเดียว หรือมีภารกิจในการตีความที่สำคัญเพียงหนึ่งเดียวเท่านั้น ความจริงแล้ว ไม่มีศาสตร์แห่งการตีความแบบพุทธหรือแม้แต่ศาสตร์แห่งการตีความแบบฉาน แทนที่จะเป็นเรื่องการตีความ เรากลับพบวิธีการที่หลากหลายในระดับที่แตกต่างกัน ความเคลื่อนไหวทางศาสนาใด ๆ (หรือปัจเจกบุคคล) ที่ดำเนินผ่านระยะเวลาแห่งการพัฒนาอันยาวไกล จะแสดงให้เห็นถึงภารกิจและการตั้งคำถามที่แตกต่างกันออกไป จึงได้แสดงวิธีการตีความที่แตกต่างหลากหลาย รูปแบบของพัฒนาการการตีความ 3 ยุค จึงเป็นเครื่องมือเชิงวิพากษ์และเชิงสร้างสรรค์ ตรงข้ามกับผู้ที่ยืนยันว่า จารีต (นิกาย) หนึ่ง ๆ สามารถจัดเข้าอยู่ในการตีความเฉพาะแบบหนึ่ง ผู้เขียนกลับเสนอว่า จารีต (นิกาย) ทางศาสนา โดยมาก อย่างน้อยก็แสดงให้เห็นแนวทางการตีความ 3 อย่าง มากกว่าที่จะถือว่า ทุก ๆ คัมภีร์ นักคิด และ นิกาย มีความแตกต่างกันมาก จนไม่มีโครงสร้างหรือแก่นระดับลึกปรากฏอยู่เลย ผู้เขียนขอเสนอว่า พัฒนาการการตีความ 3 ยุคเหล่านี้ ทำให้แนวทางการตีความเกิดขึ้นอย่างต่อเนื่อง ซึ่งมีเหมือนกันในเกือบทุก นิกายทางศาสนาในบางช่วงเวลาของประวัติศาสตร์

<sup>4</sup> Diana Paul, *Philosophy of Mind in Sixth Century China* (Palo Alto, Calif.: Stanford University Press, 1985).

<sup>5</sup> Kenelm Burridge, *New Heaven New Earth: A Study of Millenarian Activities* (New York: Schocken Books, 1969).

แม้ว่าจะมีความเป็นไปได้ที่จะประยุกต์แนวทางการตีความทั้ง 3 อย่างนี้ไปใช้ได้กับพระพุทธศาสนาแบบจีนเกือบทุกรูปแบบ ถึงกระนั้น ผู้เขียนจะพิจารณาเฉพาะในแง่พัฒนาการของจารีตเชิงบรรทัดฐาน (normative tradition) (ขอเรียกว่า พุทธศาสนาแนวคัมภีร์) จากนั้น จะพิจารณานิกายย่อย 2 นิกาย คือ นิกายสุขาวดี และนิกายฉาน

ตัวอย่างกรณีของนิกายเทียนไท่ (T'ien-t'ai) :

-งานของท่าน ฮุยชู (Huissu, พ.ศ. 1058 – 1120) เป็นเครื่องยืนยันถึงการแสดงพัฒนาการยุคที่ 1 และที่ 2 ในแง่ของการยืนยัน (คุณค่า) ของปัจเจกบุคคล และการสร้างความชอบธรรมแนวคัมภีร์

-งานเขียนของท่าน จื่ออี้ (Chih-i, พ.ศ. 1081 – 1140) แสดงถึงพัฒนาการ 2 และ 3 ระยะ โดยการสร้างความชอบธรรม และหลอมรวมแนวคิดและการปฏิบัติแบบใหม่ ๆ เข้าจารีต (นิกาย) ที่มีอยู่เดิม และการจัดระบบหลักการปฏิบัติแบบใหม่

-งานเขียนท่าน ฉาน-จัน (Chan-jan, พ.ศ. 1254 – 1325) และนักคิดในยุคต่อมา ผู้มีบทบาทในการเผยแพร่เทียนไท่อย่างเป็นระบบ อาจมองได้ว่าเป็นตัวแทนของพัฒนาการยุคที่ 3

การวิเคราะห์แบบนี้ชี้ให้เห็นว่าไม่ใช่เพียงนิกายใดนิกายหนึ่งเท่านั้น แม้แต่นักคิดทั้งหลายที่สังกัดในนิกายนั้น ก็ได้แสดงให้เห็นรูปแบบการตีความมากกว่าแบบเดียว ยิ่งไปกว่านั้น การจัดประเภทคัมภีร์บางอย่างที่ท่านจื่ออี้ (Chih-i) คิดค้นขึ้นมาเป็นการเฉพาะ เช่น การจัดประเภทการวิเคราะห์คัมภีร์เป็น 5 ประเภท เป็นต้น ได้ถูกนักคิดนิกายเทียนไท่นำไปใช้อย่างต่อเนื่องในยุคเวลาที่แตกต่างกันออกไป จนตลอดประวัติศาสตร์พระพุทธศาสนาในจีน

### พระพุทธศาสนาแนวคัมภีร์

(Canonical Buddhism)

นิกายย่อยของเทียนไท่ คือ สุขาวดี และฉาน ได้พัฒนาขึ้นมาจากจารีตร่วมกันอย่างหนึ่ง ซึ่งผู้เขียนขอเรียกว่า พระพุทธศาสนาแนวคัมภีร์ (Canonical Buddhism) เพราะมีความผูกพันกับการแปล การศึกษา และการจัดระบบคัมภีร์หลัก ๆ ในรูปแบบของจีน พระพุทธศาสนาแนวคัมภีร์นี้ ซึ่งเป็นบรรทัดฐานสำหรับพระพุทธศาสนาแบบจีนในยุคต่อมาทั้งหมด ได้สร้างคัมภีร์หลักของตนขึ้นมาในช่วงปลายคริสต์ศตวรรษที่ 6 ได้รับการนิยาม และถูกจัดระบบโดยกลุ่มพระวินยาจารย์ชาวจีน มีโลกทัศน์อยู่บนพื้นฐานของจารีตแบบปรัชญาปารมิตา และมีมาตรฐานการประพฤติปฏิบัติที่ได้รับการนิยามโดยวินัยของฝ่ายหินยาน การบวชที่ศรัทธาของพระพุทธศาสนาแนวคัมภีร์ และวิธีการตีความ แสดงให้เห็นว่า มีแนวทางหรือพัฒนาการที่แตกต่างกัน 3 ยุค

### การตีความยุคที่ 1 (first phase)

เมื่อพระพุทธศาสนาเข้าสู่เมืองประเทศจีน ได้เข้ามาในลักษณะของนอกที่เข้ามาปลดเปลื้องวิกฤตด้านวัฒนธรรมของจีน ที่แพร่หลายอยู่ในยุคแห่งการเสื่อมโทรมและการล่มสลายของราชวงศ์ฮั่น ในบางระดับโลกแห่งพระพุทธศาสนาแบบใหม่นี้ ก็ถูกปรับระดับให้ง่ายต่อการเข้าถึง โดยถูกตีความให้เป็นรูปแบบหนึ่งของลัทธิเต๋า ในการตีความแบบนี้ พระพุทธศาสนาถูกมองในฐานะเป็นส่วนขยายแนวคิดแบบสรรพเทวนิยมของเต๋า (มีเทพหรือเต๋าอยู่ในสรรพสิ่ง – ผู้แปล) และได้ให้เทคโนโลยีทางวิญญาณแบบใหม่ (พิธีกรรม คัมภีร์ การภาวนา และข้าวของเครื่องใช้ต่าง ๆ) ตามมาด้วยผู้เชี่ยวชาญทางเทคนิค (พระ) ที่ได้รับการฝึกฝนมาเป็นพิเศษ

พระพุทธเจ้าและเหล่าจื้อได้รับการบูชาาร่วมกัน และถูกมองว่าเป็นรูปแบบของกันและกัน คำสันสกฤตและแนวคิดอินเดียแปลก ๆ ถูกแปลโดยใช้คำของเต๋าที่เห็นว่าตรงกับความหมายทางพระพุทธศาสนา กิจกรรมแบบนี้เรียกว่า “โกอี้” (ko-i, การเทียบความหมาย) แม้จะดูเหมือนว่า วลีเฉพาะแบบนี้ เดิมทีเดี่ยวยจะหมายถึงการปฏิบัติที่มีข้อจำกัดอย่างมากก็ตาม

อีกประการหนึ่ง ข้อเท็จจริงที่ว่าพระพุทธศาสนาเป็นของต่างชาตินั้น ก็เป็นส่วนหนึ่งที่ทำให้พระพุทธศาสนามีเสน่ห์ดึงดูด กล่าวคือ พระพุทธศาสนามีแนวคิดและวิธีปฏิบัติแตกต่างไปจากแนวคิดและวิธีปฏิบัติของสังคัมจีน ซึ่งถือว่าได้ให้ทางเลือกที่แตกต่างออกไป อาศัยการกำหนดภวนาศาสนาใหม่อยู่ภายในตน บุคคลก็อาจที่จะพบที่พึ่งใหม่ที่อยู่ภายในตนเองได้ และอาศัยการเข้าไปอยู่ร่วมกับคณะสงฆ์ (บวช) บุคคลอาจที่จะแยกตนเองออกไปจากความชั่วร้ายและความทุกข์อันเกิดจากพันธะทางครอบครัว และการมีส่วนร่วมในสังคัมจีน ภายใต้การนำของพระสงฆ์กลุ่มใหม่ ผู้ชำนาญด้านอักษรศาสตร์ ตั้งแต่ศตวรรษที่ 4 เป็นต้นมา พระพุทธศาสนาได้สร้างชุมชนแบบวัดขึ้นมา (monastic community) ที่แยกออกจากสังคัมจีน ที่พึ่งรูปแบบใหม่นี้ ได้ให้ “โลกอันเป็นที่อาศัยอีกแบบหนึ่ง” ในฐานะเป็นแดนปลอดภัยพ้นจากวิฤตภายนอก คือ สังคัมจีน

ศาสตร์แห่งการตีความเชิงพุทธแบบจีน พัฒนาขึ้นมาในคริสต์ศตวรรษที่ 4 เมื่อนักอักษรศาสตร์ชาวจีนเปลี่ยนไปนับถือพระพุทธศาสนา และเริ่มเข้าไปเกี่ยวพันกับกิจกรรมการตีความและการกลั่นกลายคัมภีร์และคำสอนทางพระพุทธศาสนา ปัญหาหลักของการตีความ อยู่ที่ศัพท์แสงต่าง ๆ ที่มาพร้อมกับพระพุทธศาสนา ในฐานะเป็นทางเลือกหนึ่งสำหรับแบบแผนทางศีลธรรมแนวจารีต ดังจะเห็นได้ในวรรณคดีแนวโต้แย้งของยุคนั้น เช่น ท่านโม่วจื้อ (Mou-tzu) ว่ากันตามเหตุผลแล้ว วิธีการต่าง ๆ ที่ใช้ในการตีความพระพุทธศาสนาทั้งหมด สะท้อนให้เห็นถึงลักษณะที่แตกต่างกันของรูปแบบ “hsuan – hsueh” (สวนสื่อ, การเรียนรู้ภายใน) และ “Ch’ing-tan” (การสนทนาอันบริสุทธิ์) ซึ่งต่อมาได้รับความนิยมอย่างมาก บางทีอาจจะส่งผลให้คัมภีร์ทางพระพุทธศาสนาที่ครอบงำแนวคิดในคริสต์ศตวรรษที่ 4 คือคัมภีร์ปรัชญาปรัชญาปารมิตา (โดยเฉพาะอย่างยิ่งคัมภีร์ฉบับ 8,000 และ 25,000 บรรทัด) ซึ่งเผยแผ่แนวคิดเรื่องศูนยตา เกี่ยวกับการครอบงำนี้ เซอเซอร์ (Zurcher) ได้เสนอเหตุผล 3 ประการ คือ

**ประการที่ 1** ความเหมือนกันอย่างชัดเจนระหว่างทฤษฎีศูนยตาของพระพุทธศาสนา กับแก่นของสวนสื่อ (hsuan-hsueh, การเรียนรู้ภายใน)

**ประการที่ 2** วิธีการนำเสนอแนวคิดเรื่องศูนยตาในคัมภีร์มหายานเหล่านี้ เป็นวิธีที่ไม่เป็นระบบ กระจัดกระจาย และคลุมเครือไม่ชัดเจน ได้เหลือช่องว่างให้นักคิดชาวจีนแทรกความหมายของตนเข้าไปในคัมภีร์

**ประการที่ 3** การแปลในยุคแรก ๆ มักจะปรับสำนวนโดยใช้ศัพท์ทางปรัชญาของจีนตามจารีตอย่างอิสระ ซึ่งได้กระตุ้นให้นักคิดในคริสต์ศตวรรษที่ 4 สร้างสายสัมพันธ์ระหว่างแนวคิดแบบอินเดียกับจีน โดยเฉพาะภารกิจหลักของนักคิดชาวจีน ก็คือการทำที่เชื่อว่า โลกภายนอกเป็นของศูนย หรือว่าศูนยตาหมายถึงจิตของนักปราชญ์นั่นคือ ศูนยตา เป็นข้ออ้างทางภววิทยา (ontological) หรือหมายถึงประสบการณ์เชิงอัตวิสัยที่พัฒนาขึ้นมาในจิตของนักปราชญ์

## การตีความยุคที่ 2 (second phase)

จุดเปลี่ยนสำคัญเกิดขึ้นใน พ.ศ. 944 เมื่อท่านกุมารชีพ นักแปลชาวเอเชียกลางผู้ยิ่งใหญ่ได้รับอาราธนาเข้ามาเมืองจีน เพื่อแปลคัมภีร์พระพุทธศาสนาด้วยวิธีการที่น่าเชื่อถือมากขึ้น ภายใต้ความเชี่ยวชาญของท่านกุมารชีพ ในไม่ช้าก็ปรากฏให้เห็นว่าความเข้าใจในพระพุทธศาสนาของชาวจีนยังห่างไกลจากความถูกต้อง

มาก ลัทธิเต๋าแตกต่างจากพระพุทธศาสนา ความร่วมมือกันของกลุ่มพระสงฆ์ที่มีความคิดแบบเต๋ามาแต่เดิม ได้เปลี่ยนไปเป็นโต้แย้งและแบ่งแยกภายใน

คัมภีร์จากอินเดียได้รับการแปลมากขึ้นเท่าใด กลุ่มพระสงฆ์ผู้คงแก่เรียนก็เริ่มรู้สึกไม่มั่นคงในความเข้าใจศาสนาใหม่ของตนมากขึ้นเท่านั้น เมื่อตั้งอยู่บนฐานของความเชื่อที่มั่นคงซึ่งถ้าพระสงฆ์เหล่านั้นมองอย่างลึกซึ้งพอ ก็สามารถพบสังฆธรรมในคัมภีร์ทางพระพุทธศาสนาอันกว้างใหญ่ได้ ปัญญาชนชาวพุทธแห่งคริสต์ศตวรรษที่ 5 ถือว่าเป็นผู้ริเริ่มกระแสคลื่นลูกใหญ่แห่งการแปลและการศึกษาคัมภีร์ ควรตั้งข้อสังเกตไว้ตรงนี้ว่า ความสำเร็จของพระพุทธศาสนาในระดับประชาชนทั่วไป โดยเฉพาะอย่างยิ่งในท่ามกลางระบบอภิชนาธิปไตย ทำให้ได้รับการอุปถัมภ์มากมายจนเพียงพอที่จะเป็นกำลังสนับสนุนให้เกิดการค้นหพระพุทธศาสนาแบบอินเดียที่แท้จริง

เมื่อเทียบกับพัฒนาการแห่งศาสตร์การตีความเชิงพุทธแบบจีนยุคที่ 1 ในช่วงที่พระพุทธศาสนาถูกตีความด้วยกรอบแนวคิดแบบเต๋า พัฒนาการยุคที่ 2 พยายามที่คิดอย่างบริสุทธิ์ภายในกรอบภาษาและแนวคิดที่มีอยู่คัมภีร์พระพุทธศาสนาจากอินเดีย ผลที่ตามมาคือ ความสมเหตุสมผลของคัมภีร์ต่างประเทศเหล่านี้ ในฐานะเป็นจารีตใหม่ที่ศักดิ์สิทธิ์น่าเชื่อถือ ได้กลายเป็นประเด็นแห่งความขัดแย้ง การรวบรวมประเด็นโต้แย้งที่กว้างขวางครอบคลุมมากที่สุด คืองานของท่านเส่งยู (Seng-yu, พ.ศ. 988 – 1061) ที่ชื่อว่า “Hung-ming chi” (ฮุงหมิงจี = ประมวลคำอธิบายและคำชี้แจงเกี่ยวกับคำสอนทางพระพุทธศาสนา) จากการสรุปประเด็นหลัก ๆ 6 หัวข้อในงานรวบรวมของท่านเส่งยู มีอยู่ 4 หัวข้อที่ความสัมพันธ์กับสถานะของคัมภีร์ทางพระพุทธศาสนาที่แตกต่างจากคัมภีร์คลาสสิกของจีน คือ

**ประการแรก** คือ ข้อสงสัยพวกเขา (ฝ่ายตรงข้ามกับชาวพุทธ) ที่ว่า คำสอนในพระสูตรกว้างขวาง พิสดาร ป่าเถื่อน จนไม่สามารถที่จะพิสูจน์หาความจริงได้

**ประการที่สอง** คือ เมื่อมนุษย์สิ้นชีวิตลง วิญญาณของเขาก็ขาดสูญไปด้วย ดังนั้น จึงไม่มีวิญญาณดำรงอยู่ในกาลทั้งสาม (อดีต ปัจจุบัน และอนาคต)

**ประการที่สาม** คือ ไม่มีใครเคยเห็นพระสัมมาสัมพุทธเจ้า และกฎระเบียบของประเทศซึ่งได้มาจากพระองค์ ก็ไร้ประโยชน์

**ประการที่สี่** คือ คำสอนของพระพุทธเจ้าไม่ได้มีมาแต่โบราณกาล หากแต่เพิ่งมาปรากฏขึ้นในสมัยราชวงศ์ฮั่นนี่เอง

**ประการที่ห้า** คือ คำสอนนั้นเป็นของประเทศคนป่าเถื่อน และไม่สอดคล้องกับประเพณีของจีน

**ประการที่หก** คือ คำสอนทางพระพุทธศาสนา ไม่มีความสำคัญ (ในจีน) ระหว่างราชวงศ์ฮั่นและราชวงศ์เว่ย และได้เจริญรุ่งเรืองเฉพาะในราชวงศ์จินเท่านั้น

เพราะความสงสัยทั้ง 6 ประการเหล่านี้ จิตอันประกอบด้วยศรัทธา จึงไม่อาจเกิดขึ้นได้<sup>6</sup>

ภารกิจในการสร้างความกระจ่างและการจัดระบบคัมภีร์ทางพระพุทธศาสนาของชนชั้นนำทางพระพุทธศาสนาในประเทศจีน สะท้อนให้เห็นในงานชื่อว่า “เกาส่งฉวน” (kao-seng-chuan, ชีวประวัติของพระสงฆ์ผู้โดดเด่น) ประพันธ์โดยท่านฮุยฉีว (Hui-chiao) ในปี พ.ศ. 940 เป็นชีวประวัติของพระสงฆ์ถึง 250 ในจำนวน 10 วรรค เกินกว่าครึ่งเป็นชีวประวัติพระสงฆ์นักแปล หรือพระอรรถกถาจารย์ ได้แก่ พระสงฆ์นัก

<sup>6</sup> Derk Bodde, *A History of Chinese Philosophy*, vol.2 (Princeton: Princeton University Press, 1953), p. 285.



















เผยให้เห็นรูปแบบการปฏิบัติหรือการปรากฏผลทางจิตใจของนิกายสุขาวตีบางอย่าง ท่านเหล่านั้นได้แสดงหลักแห่งการตีความแบบ “รู้ประมาณตนเอง” (self-sufficiency)

ท่านซานเต้า (shan-tao, พ.ศ. 1050-1224) เป็นตัวแทนของความเปลี่ยนแปลงอย่างสำคัญจากงานเขียนของท่านถันหลวน (t'an-tuan) และท่านเต้าโจ (tao-ch'o) เราไม่พบร่องรอยวิกฤตหรือความขัดแย้งในชีวิตของท่าน และไม่มีร่องรอยการเปลี่ยนแปลงแบบฉับพลันในช่วงกลางชีวิตดังที่เกิดขึ้นกับท่าน คือท่านถันหลวน (T'an-luan) และท่านเต้าโจ (tao-ch'o) ในช่วงวัยหนุ่มท่านซานเต้า (shan-tao) ถูกชักนำให้เข้าบวชเป็นนิกายสุขาวตีโดยการเห็นดินแดนสุขาวตี และดูเหมือนว่าด้วยลักษณะที่เชื่อมั่นในตนเอง จึงทำให้ท่านซานเต้าไม่ยอมรับว่าเป็นหนี้บุญคุณบูรพาจารย์ ท่านไม่ไปไกลถึงขนาดที่สนับสนุนแนวคิดและการปฏิบัติ นิกายสุขาวตีในเรื่องศูนยตาและทฤษฎีสัจจะ 2 ระดับ (สมมติสัจจะ และปรมาตสัจจะ-ผู้แปล) เหมือนอย่างท่านเต้าโช และท่านคิดว่าเป็นเรื่องอันตรายที่จะอภิปรายถึงแนวคิดเช่นนั้น ในขณะที่ท่านเต้าโจได้อ้างคัมภีร์อื่น ๆ ถึง 150 ในงานชื่อ “อัน-โล-จี” (An-lo-chi) ในจำนวนงานเขียน 9 เรื่องของท่านซานเต้า นายคิชิ กากู (kishi Kakuyu) พบว่าการอ้างอิงเพียงแค่ 126 แห่งเท่านั้น และการอ้างอิงเกือบทั้งหมด เป็นคัมภีร์ของนิกายสุขาวตี<sup>13</sup>

ถึงแม้จะมีความชำนาญในด้านศิลปะและการอธิบายคัมภีร์ แต่สถานะทางประวัติศาสตร์ของท่านซานเต้า กลับได้ใช้พรสวรรค์เหล่านี้ทำงานให้ประสบความสำเร็จในแง่ของการจัดระบบแนวคิดและการปฏิบัติของนิกายสุขาวตีให้มั่นคง เพื่อเกื้อกูลแก่ประชาชนทั่วไปเท่านั้น ดังจะเห็นจากการสอนธรรมของท่าน โดยการจ่ายแจกภาพแดนสุขาวตีกว่า 300 ภาพ นอกจากนี้ ท่านยังเป็นนักเทศน์ชื่อดัง โดยใช้งานเขียนในแนวสาธยายมนต์เข้ามาช่วยเสริม ตัวอย่างเช่น งานเขียนเรื่อง “ฟาซือซัน” (Fa-shih-tsan) “ปันเจาสันเหมยซัน” (Pan-chou san-mei tsan) และ “หวังเฉิงลีซันจี” (Wang-sheng, li-tsan-chi) โดยเฉพาะงานสำคัญที่ท่านเน้นมาก คือ “กวนวูเหลียงเซาจิงชู” (Kuan Wu-liang-shou ching shu) ไม่เหมือนกับงานอรรถกถาศึกค้น ๆ ของท่านจิงหยิงฮุยฮวน (ching-ying Hui-yuan) ท่านซานเต้า (Shan-tao) ยืนยันว่า คำสอนที่แสดงไว้ในคัมภีร์ “กวนบ้อ เหลียงสี่วเก็ง” (Kuan wu-liang shou ching- อมิตาภยรชยานสูตร) เป็นคำสอนสำหรับคนธรรมดาทั่วไป และพระนางเวเทหิ (Queen Vaidehi) ซึ่งเป็นตัวเอกของสูตรนี้ ก็ไม่ได้แสรังทำเป็นปราชญ์หรือพระโพธิสัตว์ หากแต่เป็นสามัญชนธรรมดา หลักฐานสนับสนุนจากคัมภีร์ ถือว่าเป็นสิ่งสำคัญมากสำหรับท่านซานเต้า (Shan-tao) และในรายการที่ว่าด้วยหลักปฏิบัติที่ถูกต้อง 5 ประการ (wu-cheng-hsing) ท่านก็ได้ปรับปรุงแก้ไขประตู่แห่งศรัทธา 5 ประการ ซึ่งพบในงานชื่อ “หวังเฉิงหลุน” (Wang-Sheng-Lun) โดยแทรกการสวดคัมภีร์สุขาวตีไว้ในส่วนต้น อย่างไรก็ตาม นี่คือวิธีการสร้างความมั่นคงภายในดวงนิกายสุขาวตี และไม่ได้เรียกร้องกรอบการตีความที่กว้างขึ้นแต่อย่างใด

มีตัวอย่างมากมายที่เกี่ยวกับการตีความแบบ “รู้ประมาณตนเอง” (self-sufficiency) และ “ส่งเสริมตนเอง” (self-promotion) ที่พบในคัมภีร์แนวเต้าวาตีของสุขาวตี ซึ่งเริ่มปรากฏขึ้นในพุทธศตวรรษที่ 13 (คริสต์ศตวรรษที่ 8) ตัวอย่างเช่น งานชื่อว่า “Lueh chu-ching-lun nien-fo fa-men wang-sheng ching-t'u chi” (ประมวลลขบข่ายคัมภีร์และศาสตร์เกี่ยวกับวิธีอนุสติถึงพระพุทธเจ้าและการเกิดใหม่ในแดนสุขาวตี) แต่งโดยท่านจื่อหมิง ฮุยจื่อ (Tzu-min Hui-Jih, พ.ศ.1223-1291) คัมภีร์นี้ไม่เพียงแต่สรุปย่อเนื้อหา

<sup>13</sup> Kishi Kakuyu, *Zoku Zendo kyogaku no kenkyu* (Yamaguchi, Mie, Japan: Kishi Zenji Sangokai, 1966), p. 7-8.

ของนิกายสุขาวดีเท่านั้น หากยังมีเนื้อหาโจมตีนิกายฉานอย่างรุนแรงอีกด้วย<sup>14</sup> คัมภีร์ “เนี่ยนโฟจิง” (Nien-Fo-Ching-กระจกเงาแห่งศรัทธาต่อพระอมิตาภะ) มีบทพิเศษที่ปฏิเสธสำนักคู่แข่ง 6 สำนัก คือ นิกายไตรภูมิ, ลัทธิบูชาพระศรีอารยเมตไตรย์, นิกายฉาน, กลุ่มนักรบราชัญ, นิกายวินัย และกลุ่มที่บำเพ็ญบารมี 6 ของพระโพธิสัตว์

มีคัมภีร์อื่น ๆ ในพุทธศตวรรษที่ 13 (คริสต์ศตวรรษที่ 8) ที่พยายามที่จะรวมแนวคิดแบบเน้นศรัทธาของนิกายสุขาวดีเข้ากับขบวนการใหม่ ๆ ในยุคนั้น เช่น คัมภีร์ “เนี่ยนโฟซันเหมยเป่าหวังหลุน” (Nien-fo san-mei pao-wang lun) ของท่านเฟยสี (Fei-hsi) ซึ่งเขียนขึ้นในปี พ.ศ. 1285 คัมภีร์รุ่นหลังเหล่านี้ ไม่ได้ปราศจากมิติต้านการทดลอง และได้สะท้อนให้เห็นภารกิจของท่านฉันทลวน และท่านเต้าโจ ผู้ซึ่งพยายามที่จะรวมเอาแนวคิดแบบเน้นศรัทธาของสุขาวดีเข้ากับความสำเร็จของคณสมัยเดียวกับท่าน แต่ถ้าเราจำกัดขอบเขตตัวเองไว้กับคัมภีร์ในแนวโต้ว่าทะแห่งพุทธศตวรรษที่ 13 ซึ่งมุ่งที่จะป้องกันตนเองและโน้มน้ำหนักให้เชื่อในแนวคิดแบบเน้นศรัทธาของสุขาวดี เราจะพบว่า ในคัมภีร์เหล่านี้มีคุณลักษณะที่แตกต่างอย่างมากจากธรรมชาติแบบประนีประนอมของท่านเฟยสี และของยุคพุทธศตวรรษที่ 11-12 ทั้งที่ประวัติศาสตร์ทฤษฎีและหลักปฏิบัติของสุขาวดีมั่นคงน้อยกว่า เนื่องจากงานเขียนแบบปุจฉา-วิสัชนา และศาสตร์ในแนวโต้ว่าที่ในพุทธศตวรรษที่ 13 ได้เปรียบงานเขียนก่อนยุคนั้น ดังนั้น งานเขียนในยุคนี้นี้จึงเน้นในเรื่องการตั้งหัวข้อและคำตอบเป็นส่วนมาก และการชี้ถึงข้อผิดพลาดและบกพร่องของคู่แข่งเป็นสำคัญ

เนื่องจากมีคัมภีร์เป็นจำนวนมากที่เหมือนกับคัมภีร์ที่เขียนโดยท่านเฟยสี (Fei-hsi) หรือคัมภีร์ยุคหลังที่เขียนโดยท่านซูหมิง จือลี่ (Ssu-ming Chih-li, พ.ศ.1203-1571) ซึ่งพยายามที่จะเชื่อมหลักปฏิบัติของนิกายสุขาวดี เข้ากับหลักปฏิบัติของนิกายหลักอื่น ๆ เราต้องยอมรับว่า แนวคิดแบบพหุนิยม (pluralism) ไม่ได้มีอยู่ในนิกายที่แตกต่างกันเท่านั้น หากยังมีระดับและแนวทางการตีความที่แตกต่างกันในกลุ่มนักรบปฏิบัติยุคหลังด้วย ดังนั้น หลักการตีความยุคที่ 1 และที่ 2 จึงถูกสาวกของนิกายแต่ละรุ่น นำมากลับมาใช้ใหม่อยู่เรื่อย ๆ นิกายสุขาวดีสามารถดำรงตัวเองไว้ได้ในฐานะเป็นนิกายหนึ่ง ตราบเท่าที่มากนกรุ่นหลังยังเห็นว่าเป็นประสบการณ์ที่มีความหมายภายในกรอบแห่งทฤษฎีและการปฏิบัติที่ดีที่สุดอดมา ควบคู่ไปกับระดับขั้นของการตีความใหม่และการปรับตัว

## สรุป

เมื่อตรวจสอบประวัติศาสตร์พุทธศาสนาแนวคัมภีร์ของจีนยุคต้น นิกายสุขาวดียุคต้นและนิกายฉานยุคต้น จากจุดยืนเรื่องยุคการตีความ 3 ยุค ทั้งความแตกต่างและความคล้ายคลึงกันในเชิงหน้าที่ (functional) ก็เกิดความชัดเจนขึ้น การเคลื่อนไหว (ขบวนการ) ใหม่ ๆ ในทุก ๆ กรณี จะเริ่มต้นด้วยการตีความคัมภีร์พระพุทธรศาสนาในวิถีทางที่มีความหมายเป็นส่วนบุคคล ความเคลื่อนไหวในเชิงวรรณกรรมของพระพุทธรศาสนาแบบจีนยุคต้น มีความสัมพันธ์กับแนวคิดเรื่อง “การเรียนรู้ภายใน” (inner learning, hsuan hsueh) และการเทียบความหมายกับศัพท์ในลัทธิเต๋า ยิ่งไปกว่านั้น การปฏิบัติกรรมฐาน ก็ถูกนำเข้ามาเป็นวิถีทางปลดปล่อยออกจากปัญหาทางสังคมการเมืองของยุคสมัยนั้น เมื่อความมีเหตุมีผล กลายเป็นสิ่งที่

<sup>14</sup> Tzu-min Hui-jih, “From Dispute to Dual Cultivation,” in Peter N. Gregory, ed., *Traditions of Meditation in Chinese Buddhism*, Studies in East Asian Buddhism, no. 4 (Honolulu: University of Hawaii Press, 1986).

จะต้องค้นหาจากแหล่งที่น่าเชื่อถือโดยมีคัมภีร์ทางพระพุทธศาสนาเป็นตัวแทน ความสนใจทั้งหลายจึงทุ่มไปในเรื่องการแปลและการแต่งคัมภีร์ตามรูปแบบของอินเดียอย่างเต็มที่

จารีตแบบเน้นศรัทธาของนิกายสุขาวดี เริ่มต้นโดยท่านถันหลวน (T'an-luan) ในฐานะเป็นการตอบสนองต่อการไร้ความสามารถของท่านในการเผชิญหน้ากับความเจ็บป่วยและความตาย นิกายนี้กลายเป็นขบวนการที่ได้รับนิยมในยุคของท่านเต๋าโจ (Tao-ch'o, ค.ศ.562-645) ผู้ที่มองนิกายนี้ในฐานะเป็นวิถีทางสำหรับปลดปล่อยจากความวุ่นวายจากภาวะสงคราม ความอดอยาก และความไร้เสถียรภาพของวัดทางพระพุทธศาสนา เนื่องจากความต้องการที่จะเป็นผู้เชี่ยวชาญในแนวคิด คัมภีร์ และวิธีการปฏิบัติของพระพุทธศาสนาแบบอินเดีย ได้กลายเป็นภาระยุ่งยากมากกว่าที่จะเป็นแหล่งแห่งการปลดปล่อยทุกข์ ผู้นำนิกายสุขาวดีทั้งหลาย จึงหันไปหาวิธีการปฏิบัติที่สามารถเข้าถึงได้ง่าย ๆ โดยอ้างเอาพลังแห่งพระกรุณาของพระอมิตาภะเพื่อการเกิดใหม่ในดินแดนสุขาวดีของพระองค์ รายละเอียดตามตัวอักษร และนำเชื่อถือของคัมภีร์นิกายสุขาวดี ได้กลายเป็นสิ่งที่สำคัญมากในฐานะแนวทางสำหรับตีความให้เรื่องปาฏิหาริย์เป็นสิ่งมีเหตุผล ในทางตรงกันข้าม นิกายฉานกลับสร้างข้อเรียกร้องให้อนุรักษ์คัมภีร์แบบอินเดียแนวใหม่ โดยมอบความน่าเชื่อถือไว้กับอาจารย์ผู้บรรลุนิพพาน

นักคิดนิกายสุขาวดีจะสร้างความชอบธรรมให้กับทัศนะ คุณค่า และการปฏิบัติ โดยอ้างถึงประวัติศาสตร์และอ้างอิงข้อความในคัมภีร์โดยตรง แต่เนื่องจากบางคัมภีร์ที่เสนอว่า คำสอนต่าง ๆ จะต้องสัมพันธ์กับยุคสมัย ดังนั้น คัมภีร์ของนิกายสุขาวดีจึงถูกเลือกให้เป็นคัมภีร์ที่เหมาะสมกับยุคนี้และคัมภีร์อื่น ๆ ถูกระดับให้ต่ำลง นิกายฉานจะเน้นความเชื่อในประสบการณ์ส่วนตัวของบุคคลมาเป็นตัวสร้างความสมเหตุสมผลให้คำสอน แต่ก็อ้างถึงคัมภีร์เหมือนกัน เช่น คัมภีร์ลึงกาวตารสูตร เพื่อสนับสนุนแนวทางพิเศษและละทิ้งแนวคิดแบบเคร่งคัมภีร์ ในที่สุด ขบวนการเคลื่อนไหวทั้ง 2 นิกาย ก็สร้างความชอบธรรมให้กับตนเอง โดย (1) อ้างถึงจารีตอันศักดิ์ (2) โดยอาศัยแบบอย่างชีวิตของบูรพาจารย์ อย่างไรก็ตาม ทั้งนิกายสุขาวดีและนิกายฉาน ยึดถือคัมภีร์ หลักการ และประสบการณ์ส่วนบุคคลที่แตกต่างกัน เพื่อสร้างความสมเหตุสมผลให้กับตนเอง ไม่ต้องสงสัยเลยว่า วิธีการเหล่านี้อ้างถึงประเภทบุคคลที่แตกต่างกัน และถูกใช้เพื่อสนับสนุนการตีจากจารีตพระพุทธศาสนาแนวคัมภีร์ของจีน จากการอ้างถึงคัมภีร์ที่ได้รับการคัดสรรแล้ว การวางลำดับสายของอาจารย์ผู้บรรลุนิพพาน จึงเป็นสิ่งสำคัญอย่างยิ่งสำหรับนิกายฉาน ในขณะที่การรวบรวมชีวประวัติที่รายงานเหตุการณ์เหนือธรรมชาติ ก็ถูกใช้เพื่อที่จะรองรับศรัทธาในพระอมิตาภะและการเกิดใหม่ในแดนสุขาวดี

วิธีการเผยแผ่อย่างเป็นระบบ ค่อนข้างจะแตกต่างกัน นิกายสุขาวดีสร้างคู่มือแนวศรัทธาและพิธีกรรม รวมทั้งคัมภีร์ปจฺฉา-วิสัยนาในรูปแบบของการถาม-ตอบ คัมภีร์แนวพิธีกรรมของสุขาวดี ปรากฏขึ้นในฐานะเป็นยุคแห่งการตีความยุคแรกแห่งขบวนการเคลื่อนไหวในวิถีปฏิบัติที่ได้รับการสืบทอดโดยท่านหลู่ชานฮุยหยวน (Lu-shan Hui-yuan) ท่านถันหลวน (T'an-luan) และท่านชานเต๋า (Shan-tao) จากการเปรียบเทียบคัมภีร์สำหรับปฏิบัติพิธีกรรม ไม่ได้เกิดขึ้นในนิกายฉานยุคต้น ยกเว้นในส่วนที่เป็นคำสอนของท่านเฉินฮุย (Shen-hsiu) อย่างไรก็ตาม การโต้เถียงกับอาจารย์ผู้บรรลุนิพพาน จึงเป็นเรื่องพิธีกรรมไป ซึ่งต่อมากลายเป็นสิ่งศักดิ์สิทธิ์และถูกรักษาไว้ในงานรวบรวมชื่อ “กุงอัน” (kung-an)

\*\*\*\*\*